

Lõputöö pealkirja vormistamise juhend humanitaarteaduste ja kunstide valdkonna üliõpilastele

Juhendist leiab info, kuidas vormistada lõputöö pealkirju eesti, inglise ja muus keeles, sh

- millal kasutada kaldkirja,
- millal jutumärke,
- millal suurt algustähte,
- mida teha pealkirja sees olevate pealkirjadega,
- kuidas transkribeerida pealkirju.

Pealkirjadest saab lugeda [EKI teatmikust](#).

Eestikeelsed pealkirjad

Peamised põhimõtted:

- pealkirjas olevaid teoste (raamatud, filmid, muusikapalad jms) võõrkeelseid pealkirju ei tõlgita, kui need pole juba eesti keelde tõlgitud;
- eestikeelses tekstis käivad võõrkeelsed pealkirjad jutumärkides ja püstkirjas;
- eestikeelses tekstis kasutatakse saksapäraseid jutumärke (väikesed 99 all ja 66 üleval) (loe lähemalt [EKI teatmikust](#));
- ladina tähestikuga keeltest võetud pealkirjade algustäheortograafiat ei muudeta;
- tsitaatsõnad kirjutatakse kursiivis (loe lähemalt [EKI teatmikust](#));
- kui lõputöö on loominguiline töö (nt luulekogu, romaan, kontsert, muusikapala, etendus, helikandja), peab pealkirjas kajastuma ka see, millega on tegu ja mida tegi töö autor.

Ingliskeelsed pealkirjad

Soovitusi inglise keeles kirjutamisel saab lugeda ülikooli inglise keele [stiiljuhendist](#).

Peamised põhimõtted:

- pealkirjas olevaid teoste (raamatud, filmid, muusikapalad jms) pealkirju ei tõlgita, kui need pole juba inglise keelde tõlgitud;
- teoste pealkirjad on kursiivis ja jutumärkideta;
- kõik nimi-, tegu- ja asesõnad ning vähemalt viietähelised eessõnad kirjutatakse suure tähega;
- tsitaatsõnad kirjutatakse kaldkirjas, välja arvatud keeles juba juurdunud sõnad.

Näiteid:

Tegelaskujud romaanis „Tõde ja õigus“	Characters in the Novel <i>Truth and Justice</i>
Toiduretseptid TikTokis	Recipes in TikTok
Fiktsioon Urmas Vadi teoses “Tagasi Eestisse”	Fiction in <i>Tagasi Eestisse</i> by Urmas Vadi
Riikide <i>de facto</i> tunnustamine	De facto Recognition of the States
Albumi „Maasikaaeg“ salvestamine	Recording the Album <i>Maasikaaeg</i>
Laensõnad sõnastikus „Diccionario de la lengua española“	Borrowings in the <i>Diccionario de la lengua española</i>

Pealkirjad teistes keeltes

Mõni põhimõte:

- pealkirjastamisel järgitakse vastava keele pealkirjade õigekirja põhimõtteid;

- pealkirjad, mis ei ole ladina tähestikus, transkribeeritakse:
 - kirillitsa transkribeerimine, [tähetabel nr 1](#),
 - muudes keeltes nimede [transkribeerimise tabelid](#),
- ladina tähestikuga keeltes asendatakse sobimatud märgid, mida pole [kooditabelis](#), vastava ladina tähestiku tähega eesti-ladina tähtede lisaloetelu [lisas 1](#) veerus 5 oleva asendustähega.